



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

**Переклад та редагування фахових текстів.
Переклад науково-технічної літератури**

ПО 3/7

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	7

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	3
Годин	90

Статус: Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання: Заочна
Семестровий контроль: Залік

Розподіл годин

Аудиторні години		Самостійна робота
Лекції	Практичні	
заочна форма навчання		
2	6	82

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри
Ніна ПЦЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Лекція
ПІБ	Волощук Ірина Петрівна
Посада	доцент
Вчене звання	доцент
Науковий ступінь	кандидат педагогічних наук
Профіль викладача	http://intellect.ktpnam.kpi.ua/profile/vip
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=CCoQiXwAAAAJ
e-mail	irina_voloshuk@ukr.net

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ» є формування у студентів **здатності**:

- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань а саме знання базової термінологічної бази суспільно-політичного дискурсу та базову термінологію основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності; користуватися перекладацькими прийомами та техніками для подолання лексичних, граматичних та стилістичних проблем під час перекладу текстів фахової технічної документації.
- здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог формування у студентів здатності користуватися основними положеннями теоретичної складової курсу а також принципами та прийомами письмового перекладу для найточнішої передачі основної ідеї оригінального тексту засобами мови перекладу;
- усвідомлювати та реалізувати принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації письмових повідомлень іноземною та державною мовою, їх функціонування в письмовому дискурсі; використовувати екстралінгвістичні фактори,

Силабус кредитного модулю «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Зіставна граматика», «Прикладні лінгвістичні дослідження. Основи перекладознавства» «Іноземна мова (основна, практичний курс)». Проміжним завданням є написання домашньої контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі *студентоцентрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного та колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);

- метод проблемно-орієнтованого навчання що передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ» має міждисциплінарний характер. Він є складовою навчальної дисципліни «Переклад та редагування фахових текстів». Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як ПО 4 «Порівняльна типологія» ПО 5 «Практичний курс перекладу». Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такою дисципліною як, ПО 2 «Навчальна перекладацька практика».

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – С 1 .

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ» студенти зможуть:

1. Аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).
2. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
3. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
4. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективною перекладацької діяльності одноосібно і в команді

5..Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення

6.Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

- мобілізувати і реалізувати знання у сфері науково-технічного перекладу та навички перцепції і продукції на практиці;
- використовувати граматичний ресурс іноземної мови, утворювати словоформи, коректно використовувати правила орфографії на автономному рівні;
- оперувати комплексом фонових знань у процесі виконання різних видів перекладу;
- визначати найсуттєвіші лексико-граматичні та стилістичні закономірності у процесі перекладу англійських та українських науково-технічних текстів;
- операційні вміння щодо застосування перекладацьких трансформацій;
- творчо використовувати теоретичні положення дисципліни, що вивчається, для рішення практичних професійних завдань;
- застосовувати міжмовні відповідники (кліше), враховувати системні міжмовні розбіжності у перекладацькій практиці.
- володіння мовною нормою при перекладі та редагуванні різножанрових текстів з рідної мови англійською та з англійської рідною;
- володіння специфікою виконання анотаційного, реферативного та повного письмового перекладу науково-технічних текстів;
- володіння прийомами перекладу, характерними для науково-технічних текстів.

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1«Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час на СРС
1.	Розділ 1. Загальна характеристика науково-технічного перекладу Тема 1.1. Особливості наукового дискурсу <u>Лекція 1.</u> Концептуальні підходи до визначення поняття «дискурс». Науковий дискурс як вид інституційного дискурсу. Структурні особливості наукового дискурсу. Семантично-функціональна характеристика наукового дискурсу. СРС. Типологія дискурсу. Література: 1-с.6, 2-с.8. <u>Практичне заняття . Розділ 1. Загальна характеристика науково-</u>	4.5

	<p align="center">технічного перекладу</p> <p>Тема 1.1. Особливості наукового дискурсу <u>Практичне заняття</u> Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів Література: а) базова [1;]; б) допоміжна [2.3]</p>	
2.	<p>Тема 1.2. Жанрова класифікація науково-технічних текстів <u>Лекція 2.</u> Жанрова класифікація науково-технічних текстів. СРС. Структурні особливості наукового дискурсу. Література: 3-с.8, 6-с.14. <u>Практичне заняття</u> . Розділ 1. Загальна характеристика науково-технічного перекладу <u>Практичне заняття</u> Тема. Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів Адекватність перекладу оригіналу</p>	4.5
3.	<p>Тема 1.3. Типи науково-технічних перекладів <u>Лекція 3.</u> Типи науково-технічних перекладів. СРС. Семантично-функціональна характеристика наукового дискурсу. Література: 3-с.16, 5-с.9. <u>Практичне заняття 3.</u> Тема. Моделі перекладацького аналізу фахових текстів <u>Практичне заняття</u> Адекватність перекладу оригіналу</p>	4.5
4.	<p>Тема 1.4. Доперекладацький аналіз та типові моделі-характеристики науково-технічних текстів <u>Лекція 4.</u> Основні принципи доперекладацького аналізу. Характерологічна типологія науково-технічних текстів. Порівняльний аналіз основних моделей-характеристик науково-технічних текстів в англійській та українській мовах. СРС. Лінгвостилістичні особливості англійських спеціальних текстів. Література: 3-с.27, 5-с.54. <u>Практичне заняття 4</u> Тема. Критерії якості науково-технічного перекладу Література: а) базова [1]; <u>Практичне заняття 5</u> Тема 1.3. Типи науково-технічних перекладів а) базова [1;];</p>	4.5
5.	<p>Тема 1.5. Адекватність перекладу оригіналу <u>Лекція 5.</u> Основні принципи доперекладацького аналізу. Характерологічна типологія науково-технічних текстів. Практичне заняття Адекватність перекладу оригіналу. Критерії оцінювання <u>Практичне заняття</u> Індивідуально-стильові труднощі перекладу фахових текстів СРС. Характерологічна типологія науково-технічних текстів.</p>	4.5.

	Література: 1-с.27, 4-с.54.	
6.	<p>Тема 1.6. Критерії якості науково-технічного перекладу Лекція 6. Критерії якості науково-технічного перекладу. Класифікація перекладацьких помилок. СРС. Література: 1-с.35, 4-с.56.</p> <p><u>Практичне заняття</u> Тема Переклад первинної науково-технічної літератури 1. Переклад інструкцій з експлуатації Переклад патентів і патентних описів 3.1.3. Переклад наукових статей</p> <p><u>Практичне заняття</u> . Лексичні та стилістичні аспекти науково-технічного перекладу Тема. Лексичні особливості перекладу науково-технічного перекладу</p>	4.5
7.	<p>Розділ 2. Граматичні аспекти науково-технічного перекладу Тема 2.1. Типові синтаксичні перетворення у науково-технічному перекладі <u>Лекція 7.</u> Типові синтаксичні перетворення у науково-технічному перекладі. Переклад присудка. Переклад підмета. Переклад додатка. Переклад обставин. Переклад означення. СРС. Переклад детермінантів речення. Подвійне заперечення. Література: 6-с.35, 7-с.56.</p> <p><u>Практичне заняття</u> Розділ 2. Особливості мікро- та макроперекладу фахових текстів 2.1.1. Функціональні аспекти термінологічної лексики</p> <p><u>Практичне заняття</u> . Особливості перекладу фахової термінології</p>	4.5
8.	<p>Тема 2.2. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах. <u>Лекція 8.</u> Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їхні дефініції для перекладу фахових текстів, типи речень / висловлювань .Порядок слів. Формальний підмет. Мовлення від третьої особи. Використання активного стану замість пасивного. Емфатичні конструкції. СРС. Література: а) базова [1;</p> <p><u>Практичне заняття</u> Тема Індивідуально-стильові труднощі перекладу фахових текстів</p> <p><u>Практичне заняття</u> Тема Комунікативно-прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.</p> <p><u>Практичне заняття:</u> Семантична модель перекладу різножанрових фахових текстів з урахуванням комунікативної мети</p>	4.5
9.	<p>Тема 2.3. Особливості перекладу словосполучень <u>Лекція 9.</u> Послідовність перекладу словосполучень. Варіативність у перекладі багатокomпонентних термінологічних одиниць. СРС. Література: а) базова [1; 2; 3; 7];</p>	4.5.

	<p>б) допоміжна [11; 12; 14;]</p> <p><u>Практичне заняття</u> .</p> <p>Тема. Морфологічні аспекти науково-технічного перекладу</p> <p><u>Практичне заняття</u> .</p> <p>Переклад артикльо.. Переклад прийменників</p>	
10.	<p>Тема 2.4. Морфологічні аспекти науково-технічного перекладу</p> <p><u>Лекція 10.</u></p> <p>Форми числа іменника. Абсолютний генетив. Граматична омонімія слів <i>one, that, to be, to have</i>. Вживання займенників.</p> <p>СРС. Література: а) базова 1; ;</p> <p>б) допоміжна [8; 11;]</p> <p><u>Практичне заняття</u></p> <p>Переклад іменників</p> <p>Переклад займенників</p> <p>Переклад прикметників</p> <p>Література: а) базова [1;];</p> <p><u>Практичне заняття</u></p> <p>Переклад дієслів (категорії способу, стану, модальності)</p>	4.5
11.	<p>Розділ 3. Лексичні та стилістичні аспекти науково-технічного перекладу</p> <p>Тема 3.1. Лексичні аспекти науково-технічного перекладу</p> <p><u>Лекція 11.</u> Способи перекладу лексичних одиниць.</p> <p>Переклад неоднозначних слів. Перекладацькі лексичні трансформації.</p> <p>Конкретизація значення слова у науково-технічному перекладі.</p> <p>Генералізація значення слова у науково-технічному перекладі. Додавання та вилучення слова у науково-технічному перекладі.</p> <p>СРС. Література: а) базова [1;];</p> <p>б) допоміжна [9; 10;]</p> <p><u>Практичне заняття</u> .</p> <p>Розділ 3. Лексичні та стилістичні аспекти науково-технічного перекладу</p> <p><u>Практичне заняття</u></p> <p>Стилістичні аспекти науково-технічного перекладу</p>	4.5
12.	<p>Тема 3.2. Скорочення та їх переклад у науково-технічних текстах</p> <p><u>Лекція 12.</u> Скорочення та їх переклад у науково-технічних текстах</p> <p>СРС. Література: а) базова [1;];</p> <p>б) допоміжна [2,3]</p> <p><u>Практичне заняття</u> Мовна компресія</p> <p><u>Практичне заняття</u> Тема 3.2. Скорочення та їх переклад у науково-технічних текстах</p> <p>Література: а) базова [1;</p>	4.5
13.	<p>Тема 3.3. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики</p> <p><u>Лекція 13.</u> Особливості перекладу поліеквівалентної лексики</p> <p>СРС. Література: а) базова [1;</p> <p><u>Практичне заняття</u> Тема Явище внутрішньогалузевої та міжгалузевої омонімії та полісемії, що провокує появу «хибних друзів»</p>	4.5

	<p>перекладача фахових текстів</p> <p><u>Практичне заняття</u></p> <p>Особливості перекладу поліеквівалентної лексики</p> <p>Література: а) базова [1;];</p>	
14.	<p>Тема 3.4. Неологізми, способи їх утворення, особливості перекладу</p> <p><u>Лекція 14.</u></p> <p>СРС. Література: а) базова [1];</p> <p><u>Практичне заняття</u> Тема 3.4. Неологізми, способи їх утворення, особливості перекладу</p> <p><u>Практичне заняття</u> Переклад неологізмів в комп'ютерній галузі</p>	4.5
15.	<p>Тема 3.5. Стилiстичнi аспекти науково-технiчного перекладу</p> <p><u>Лекція 15.</u></p> <p>Переклад сталих необразних фраз у фахових текстах. Переклад метафоричних термiнiв. Особливостi функцiонування розмовних елементiв в англiйських науково-технiчних текстах.</p> <p><u>Практичне заняття</u> Переклад метафоричних неологiзмiв у комп'ютернiй галузi</p> <p><u>Практичне заняття</u> : Переклад метафоричних термiнiв у галузi медицини.</p> <p>СРС. Література: а) базова [1;];</p> <p>б) допомiжна [4.5.]</p>	4.5
16.	<p>Тема 3.6. Особливості перекладу власних назв</p> <p><u>Лекція 16.</u> Бренди, лого та їх переклад.</p> <p>СРС. Література: а) базова [1; 3; 5];</p> <p>б) допомiжна [8; 12; 19–22]</p> <p><u>Практичне заняття</u> . Особливості перекладу власних назв у фахових текстах</p> <p><u>Практичне заняття</u> . Особливості перекладу власних назв в рiзних жанрах</p>	4.5
17.	<p>Роздiл 4. Особливостi перекладу науково-технiчної термiнологiї</p> <p>Тема 4.1. Термiнологiя. Стандартизацiя термiнологiї та лексикографiя</p> <p><u>Лекція 17.</u></p> <p>Науково-технiчнi термiни та труднощi їх перекладу. Особливостi перекладу афiксальних термiнiв. Переклад полiлексемних термiнiв. Особливостi синонiмiї перекладу науково-технiчних термiнiв. Специфiка використання спецiалiзованих словникiв. Науково-технiчнi словники</p> <p>СРС. Література: а) базова [1];</p> <p><u>Практичне заняття</u> Термiнологiя. Принципи укладання словникiв</p> <p><u>Практичне заняття</u> Переклад полiлексемних термiнiв</p>	4.5
18.	<p>Тема 4.2. Інтернаціоналізми в НТЛ та їх переклад</p> <p><u>Лекція 18.</u></p> <p>Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термiнiв. «Фальшиві друзі» перекладача.</p> <p>СРС. Література: а) базова [1];</p> <p><u>Практичне заняття 35.</u></p> <p>Тема 4.2. Інтернаціоналізми в НТЛ та їх переклад</p> <p>Література: а) базова</p> <p>б) допомiжна [8; 12]</p>	4.5.

	Практичне заняття 36 Підвищення рейтингу.	
--	---	--

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	6	6	36
2.	Написання ДКР	50	1	50
3.	Експрес-опитування на 2 лекційних заняттях	7	2	14
				100

1. Експрес-опитування на 2 лекційних заняттях - 14 балів, ваговий бал одного експрес – контролю 7 бали.

2. Активну участь на 6 практичних заняттях-36 - максимально балів. Ваговий бал одного заняття 6 балів.

3. ДКР – 50 бали.

Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Експрес-опитування на лекційних заняттях (2 експрес-контроля)

Ваговий бал –7, максимальна кількість балів на лекційних заняттях $2 \times 7 = 14$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 7-6– повна і ґрунтовна відповідь на 3 теоретичних питання, відповідність змісту та логічно обґрунтовано прикладами;

«добре» –5–4 бали – достатньо повна відповідь на всі три питання або повна відповідь з незначними неточностями, частково супроводжуються прикладами;

«задовільно» –3–2 бали – неповна відповідь на одне питання, неправильна відповідь на одне теоретичне питання і не супроводжується прикладами.;

«незадовільно» –1-0 балів. Відповідь не представлена або містить поверхневий характер.

Опитування на на практичних заняттях

Ваговий бал 6, максимальна кількість балів на практичних заняттях $6 \times 6 = 36$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 6 балів5–повний і точний переклад заданного тексту;

«добре» -4-3–балів–повний переклад із некоректними лексичними відповідниками;

«задовільно» - 2 бали–неповний переклад, грубі помилки лексичної узгодженості та порядку слів;

«незадовільно» - 1 – 0 балів – переклад здійснено буквально, без дотримання норм мови (неузгодженість підмета і присудка, порушення порядку слів та стилістики).

Виконання ДКР

ДКР складається з 3-х завдань: перше завдання – теоретичне питання, друге – повний письмовий переклад і третє – письмовий анотаційний переклад науково-технічного тексту

Ваговий бал за домашню контрольну роботу: 50 балів, по 20 за кожне завдання останнє третє - 10 балів

«відмінно» - Високий рівень виконання всіх завдань ДКР. Повна відповідь (не менше 95% правильної інформації) - 50 –45 балів;

« дуже добре» 44-39 бали – Переклад повний, адекватний , є три лексичні неточності та дві граматичні помилки. Вірна синтаксична будова речень та їх композиційна цілісність.

«добре» - 38-33 бали Належний рівень виконання всіх завдань ДКР (1-2 незначні помилки). Достатньо повна відповідь (не менше 75% правильної інформації), або повна відповідь з незначними неточностями лексичного характеру, допускається три граматичні помилки (неузгодженість підмета х присудком)

«задовільно» - 32-20 балів Задовільний рівень виконання завдань ДКР (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки: невірний лексичний відповідник, порушення темо-ремного членування речень, неузгодженість часових форм). Неповна відповідь (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки ;

«незадовільно» - менше 20 балів. Низький рівень виконання завдань ДКР (не відповідність комунікативній меті, не відтворена еквівалентність на всіх рівнях, буквальність перекладу, порушена логічність, невірна лексика та термінологія.). - 0 – 15 балів. Приклад ДКР у Дод 3

Семестрова атестація студентів

Для отримання **оцінки за залік** з кредитного модуля «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 60% від максимальних 100 балів, отриманих на лекційних і практичних заняттях та оціненні домашньої контрольної роботи не менш ніж 20 балів.. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 40 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною. Контрольне завдання цієї роботи складається з трьох питань різних розділів робочої програми з переліку, що надані у додатку 3 («жорстка» РСО).

Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової роботи відображено у Додатку 3.

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
---------------------	--------------------------------------

$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 40$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Обов'язкові умови отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 40$ (2лекційних + бпрактичних)
2	Виконання ДКР	$RD \geq 20$

Необов'язкові умови отримання заліку:

1. Активність на практичних заняттях.
2. Позитивний результат першої атестації та другої атестації.
3. Відвідування лекційних занять.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

¹Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни)	7 балів		

Відвідування занять

Відвідування лекцій, практичних, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Тематичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Студенти заочної форми не мають проміжної атестації. Календарний рубіжний контроль здійснюється у сесійний період визначений графіком.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листата/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
		Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
1.	<p>ПРН11 Аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).</p> <p>ПРН14 Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами</p>	<p>Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел</p> <p>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово</p> <p>Здатність бути критичним і самокритичним</p>	<p>Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань</p> <p>Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p>
2.	<p>ПРН5 Здатність ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>	<p>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями</p>	<p>Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.</p>
3.	<p>ПРН21 здатність володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді</p>	<p>Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>Здатність використовувати інформаційні комунікаційні технології</p>	<p>Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.</p>
4.	<p>ПРН8 Здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології у</p>	<p>Здатність використовувати у професійній</p>	<p>Здатність використовувати в професійній діяльності</p>

²Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

	професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення	діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук	знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
5.	ПРН19 Здатність здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог	Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Додаток 2 Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 562 с.

Допоміжна:

2. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English / В.І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 386 с.
3. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А.Я. Коваленко. – К., 2002.
4. Інтернаціональна лексика в науково-технічній літературі [Текст] : метод. рек. до викон. самот. роботи студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» (англійська мова) / Уклад.: С.В. Федоренко. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 68 с.
5. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : метод. вказів. до самот. роботи для студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково-технічної літератури» / Уклад.: С.В. Федоренко. – К. : НТУУ «КПІ», 2012. – 85 с.
6. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика / Л.И. Борисова. — М., 1982. — 184 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. — СПб.: Союз, 2001. — 317 с.
8. Климов Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климов. – М., 2003. – 528 с.
9. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу / А. Л. Міщенко. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 447 с.
10. Федоренко О.І. Навчальний посібник з науково-технічного перекладу / О.І. Федоренко. – Тернопіль : Вид-во Карпюка, 2002. — 265 с.
11. Barnett S., Bedau, H. Current issues and enduring questions: A guide to critical thinking and argument, with readings (7th ed.). Boston, MA : Bedford / St. Martin's, 2005. 865 p
12. Wallwork A English for Research Papers. - Springer. - 2011.

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Питання залікової контрольної роботи оцінюються у 100 балів максимум:

1 питання стосується матеріалу 1 розділу кредитного модуля 40 балів максимум.

Відмінно: 40-36 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);
Добре: 35-30 балів (90-76%);
Задовільно: 29-24 бали (75-61%);
Незадовільно : менше 24 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується матеріалу 2 розділу кредитного модуля Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);
Добре: 26-22 балів (90-76%);
Задовільно: 21-18 балів (75-61%);
Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 питання стосується матеріалу 3 розділу кредитного модуля, завданням якого є зробити письмовий переклад тесту на українську мову :30 балів максимум

Відмінно : 30-27 балів (100-91% відповідність наступним критеріям: точність перекладу; відповідність мовних засобів завданню; володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня; точне використання лексики та пунктуації; володіння лексичним і граматичним діапазонами; дотримання реєстру та формату);

Добре: 26-22 балів (90-75% відповідність зазначеним вище критеріям оцінювання);

Задовільно: 21-18 балів (75-61% за всіма аспектами оцінювання);

Незадовільно: менше 18 балів (якщо виконав 60% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання).

Зразок залікової контрольної роботи

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ЗАЛІКОВА КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з кредитного модуля ПОЗ «модуля «Переклад та редагування фахових текстів: Переклад НТЛ»035 «Філологія»,
освітнього ступеня «Бакалавр»

1. За рахунок яких процесів поповнюється склад термінології? Запозичення вважається прогресивним чи негативним джерелом поповнення словникового складу мови? Що являється причиною виникнення паронімії та міжмовної омонімії? Назвіть словотвірні процеси притаманні неологізмам. Поясніть термін «рекурентність неологізму»?

2. Ономазіологічне термінознавство досліджує:

а) сучасні функції термінів, б) різноманітні семантичні явища, притаманні термінам, в) структурні форми термінів.

Термінам у межах однієї терміносистеми не повинна бути притаманна:

а) омонімічність б) антонімічність, в) синонімічність

Терміну притаманна тенденція до...

- а) наявності конотацій б) стилістичної забарвленості в) стилістичної нейтральності
3. Перекладіть текст англійською мовою.

Machine Components: Linkage, Spring, Ratchet

Another kind of mechanism is known as a linkage; it is a series of at least three rods or solid links that are connected by joints that permit the links to pivot. When one link is fixed the other links can move only in paths that are predetermined. Like cams, linkages are used to change the direction of motion, to transmit different kinds of motion, or to provide variations in timing in different parts of a cycle by varying the lengths of the links in relation to each other.

The spring is a mechanism that is used in a wide variety of machines; it is frequently an elastic helical coil that returns to its original shape after being distorted. Springs are essential components in watches; in some cam mechanisms they hold the follower in place; they are found in scales and they help to cushion an automobile ride. There are many variations on the basic coiled or spiral spring, including the leaf spring which is made of strips of elastic material and springs that depend on the compression and expansion of air.

A ratchet is another paired mechanism consisting of a wheel with teeth and a pawl which drops into the spaces between the teeth. The ratchet mechanism is used to prevent a motion from being reversed or to change reciprocating into rotary motion.

This is a brief introduction to the complex world of machine components. The infinite number of combinations and variations in which these mechanisms can be combined is the heart of the work of a mechanical engineer.

Приклад ДКР

1. Дайте відповідь на теоретичне питання

Що входить в поняття антропонімікон? Яка існує класифікація онімів?

Перекладіть текст англійською мовою

Friction

Friction reduces the efficiency of machines but it is also indispensable. When you try to walk on ice, slipping and sliding and perhaps falling down, you realize the importance of friction. Ice has a low coefficient of friction and that is what makes it so difficult to walk on. Without friction it would be impossible to walk at all and our trains and cars could not move.

There are three different kinds of mechanical friction: static, sliding, and rolling. Static friction is the resistance to motion between two bodies in contact but at rest. The resistance of static friction is greater than that of sliding friction which is resistance to continued motion after one body has started to move. Rolling friction occurs when resistance is reduced to its lowest degree by rotary motion not on the same axis.

Note these three kinds of friction at work: it takes a stronger effort to put a box into motion (static friction) than it does to keep it moving across the floor once started (sliding friction); if there are rollers under the box it takes still less effort to keep it in motion (rolling friction).

One way to reduce friction in machines is through the materials for the parts that contact each other. The coefficient of friction is the constant ratio of the friction to the force pressing the surfaces together. Coefficients have been equated for different common materials using the three types of friction. Steel on steel or glass on glass have high coefficients but some new

substances have much lower coefficients. One of these is babbitt metal, an alloy made of tin, copper, and antimony, another is teflon, a plastic containing fluorine that is sometimes used in cooking utensils.

Another way of reducing friction is by means of lubrication, applying oil or grease to the points or surfaces where the parts of a machine contact each other. Petroleum products are the principal modern lubricants; some of them include polymers, the long, heavy, complex molecules that occur in plastics.

2. Зробіть анотаційний переклад статті з урахуванням 500 знаків

The Creation of Steam Engines

Steam was used to provide power for a kind of mechanical toy in ancient times by an ingenious Greek inventor named Hero of Alexandria. But it was not until the end of the seventeenth century that steam was harnessed for machines that could perform work. The development of these machines is usually regarded as the beginning of the Industrial Revolution. The first steam engines were designed for the practical purpose of pumping water out of mines; the first one to be sold commercially was called the Miner's Friend.

When water is boiled it creates a volume of steam greater than the original amount of water. This greater volume can burst a boiler unless it is released. When the vessel is cooled the steam condenses rapidly so that it returns to its liquid state. The result is a partial vacuum in the vessel that contained the steam. It was this vacuum that was put to work by Thomas Savery and later Thomas Newcomen in the earliest practical steam engines.

In the Savery engine steam from a boiler entered a container. When the container was filled cold water was poured over it thereby creating a partial vacuum that sucked water up into the container. When the container was refilled with steam the water was forced up to a higher level. The valves that controlled the admission of steam to the container as well as the cold water to cause condensation had to be worked by hand on this engine.

The Newcomen engine was an important advance over the Savery engine. The piston was attached by a chain to a walking beam, a heavy lever that worked on the seesaw principle. The other end of the walking beam was attached to a shaft that worked a pump deep in a mine. When the piston was at the top of the steam-filled cylinder, water was shot into the cylinder condensing the steam. Atmospheric pressure forced the piston down, simultaneously raising water from the mine. Steam was allowed to fill the cylinder and the piston moved up to the top, ready for another stroke.

After the Newcomen engine had been in service for a time, it was discovered that the valves that controlled the steam and cold water could be automated—that is, they could be attached to the walking beam in such a way as to turn them on or off by the action of the beam at certain points during the cycle.



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

**Переклад та редагування фахових текстів.
Переклад комерційних документів**

ПО 3/8

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	8

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

ECTS	2,5
Годин	75

Статус: Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання: Заочна
Семестровий контроль: Залік

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
8	67

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри
Ніна ЩЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого 2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні/лабораторні
ПІБ	Кулезньова Світлана Степанівна
Посада	старший викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	https://ktpam.kpi.ua/node/660
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=oIL3wIMAAAAJ&hl=uk&start=0&pagesize=100
e-mail	kulezneva@ukr.net

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Переклад та редагування комерційних документів» навчальної дисципліни «Переклад та редагування фахових текстів» є формування у студентів здатності користуватися основними положеннями теоретичної складової курсу а також принципами та прийомами письмового перекладу для найточнішої передачі основної ідеї оригінального тексту засобами мови перекладу; здатність усвідомлювати та реалізувати принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації письмових повідомлень іноземною та державною мовою, їх функціонування в письмовому дискурсі; використовувати екстралінгвістичні фактори, знання базової термінологічної бази суспільно-політичного дискурсу та базову термінологію основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності; користуватися перекладацькими прийомами та техніками для подолання лексичних, граматичних та стилістичних проблем під час перекладу текстів комерційної документації.

Силабус кредитного модулю «Переклад та редагування комерційних документів» розроблений на основі принципу студенто-центризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є складання заліку, для виконання якого студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі *студенто-центрованого підходу* та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- мета когнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання, метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- частково пошуковий метод
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш *ефективної комунікації* з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань.

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Переклад та редагування комерційних документів» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін циклу загальної підготовки, а саме дисципліни ЗО 1 – ЗО 6, а також таких лекційних та практичних курсів як «Порівняльна типологія» ПО 4, «Практичний курс перекладу» ПО 5, «Прикладні лінгвістичні дослідження» ПО 6.

Знання, вміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та вдосконалення навичками перекладу і готують студентів бакалаврату до кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» ПО 2.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння англійською мовою – B2+.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Переклад та редагування комерційних документів» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
3. Аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового).
4. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
5. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
6. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

Студенти зможуть оволодіти:

- основними теоретичними підходами до перекладу як такого, видами перекладу, особливостями письмового перекладу;
- засадами перекладу як міжмовної і міжкультурної комунікації;
- типами контекстів у письмовому перекладі;
- базовими вимогами до оформлення документації комерційного призначення;
- основними прийомами ведення комерційної діяльності;
- базовими законодавчими нормами, що регулюють міжнародну комерційну діяльність;
- основними та спеціальними термінами залежно від призначення та наповнення комерційних документів.

Крім того студенти зможуть:

- проводити смисловий аналіз вихідного повідомлення;
- розпізнавати основні типи та види комерційних документів;
- дотримуватись вимог до оформлення загальних та спеціальних документів;

- обирати загальний механізм перекладу;
- обирати еквіваленти на різних рівнях (синтаксис, лексика);
- перекладати різні типи комерційної документації з використанням спеціалізованої термінології.

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1-ий	Розділ 1. Офіційно-діловий стиль та його особливості. Комерційні листи та документи як різновид офіційної документації: комунікативний та функціонально-стилістичний аспекти.	5
2-ий	Розділ 2. Загальна характеристика ділового письмового спілкування. Ділова та комерційна документація. Особливості написання та перекладу простого ділового/комерційного листа.	5
3-ий	Розділ 3. Запит: композиція, лексичні особливості та переклад. Відповіді на запити. Пропозиції (оферти): структура, мовні особливості та переклад.	5
4-ий	Розділ 4. Теоретичні засади редагування. Особливості редагування текстів ділового та комерційного спілкування.	5
5-ий	Розділ 5. Замовлення: композиційні, мовні особливості та переклад. Виконання замовлень. Інкотерми. Умови постачання	5
6-ий	Розділ 5. Інкотерми як динамічна група лексичних одиниць. Фрейм замовлення, типи замовлень, супровідний лист, підтвердження отримання замовлення.	5
7-ий	Розділ 6. Договір, угода та контракт: Структура договору, угоди, контракту. Синтаксичні, лексичні та граматичні особливості офіційних документів такого типу. структура та зміст, особливості перекладу.	5
8-ий	Розділ 6. Структура та зміст, особливості перекладу договорів, угод, контрактів.	5
9-ий	Розділ 7. Банківські послуги та фінансова документація. Здійснення оплати, основні платіжні документи.	5
10-ий	Розділ 7. Особливості перекладу платіжної документації.	5
11-ий	Розділ 8. Методи і форми розрахунків у міжнародній торгівлі. Особливості перекладу платіжної документації.	5
12-ий	Розділ 9. Транспортування товарів. Транспортні документи та особливості їх перекладу.	5
13-ий	Розділ 9. Транспортні документи. Перевезення товарів суходелом та морські перевезення.	5
14-ий	Розділ 9. Транспортні документи. Повітряні та залізничні перевезення.	5

15-ий	Обговорення результатів домашньої контрольної роботи. Підвищення рейтингу. Залік	5
-------	--	---

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	15%	5	3	15
2.	Написання реферату	85%	85	1	85
	Виконання залікової роботи (за необхідності і бажанням підвищити рейтинг)	40%	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Активну роботу на 3 практичних заняттях - 15 балів.
 2. Написання реферату – 85 балів.
- Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Опитування на практичних заняттях

Ваговий бал 5, максимальна кількість балів на семінарських заняттях $5 \times 3 = 15$ балів.

Критерії оцінювання:

Максимальний бал, який студент може отримати протягом 7 семестру на практичних заняттях, дорівнює 15 балам. Ваговий бал за роботу на одному занятті = 5 балів. На практичних заняттях передбачено участь студентів в обговоренні теоретичних та практичних питань пройдені, перевірку виконання домашніх практичних вправ, переклад запропонованого матеріалу.

«відмінно» - 5 – 4,75 балів - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, ґрунтовну і коректну відповідь на поставлені викладачем запитання, повне і коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«дуже добре» - 4,7 – 4,25 балів студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем запитання, виконання практичних вправ домашнього завдання,

«добре» - 4,2 – 3,75 бали - студент отримує за активну участь в обговоренні теоретичних питань конкретної тематики заняття, відповідь з незначними помилками на поставлені викладачем запитання, виконання практичних вправ домашнього завдання з декількома помилками;

«задовільно» - 3,7 – 3,25 бала - студент отримує за відвідування заняття, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань;

«достатньо» - 3 – 2,9 бала студент отримує за відвідування заняття, пасивну участь в обговоренні дискусійних питань, неповне або не цілком коректне виконання практичних вправ домашнього завдання;

«незадовільно» - 2,8 бала і менше – студент отримує за присутність на одному практичному занятті, виконання домашнього завдання на 30% або невиконання домашнього завдання;

0 балів – відсутність студента на занятті.

Написання реферату

Максимальний бал за написання реферату – 85. Написання реферату є перевіркою засвоєння студентами практичного матеріалу по 9 розділам протягом всього семестру. Завдання написання реферату передбачає самостійне опрацювання студентами літератури по теоретичним та практичним питанням перекладу комерційної документації та її редагування, які зазначені у робочій програмі кредитного модуля; пошук відповідної до обраної теми документації та її переклад як з англійської мови українською, так і з української мови англійською.

«відмінно» - 85–80,75 бали - студент отримує за повне розкриття теми реферату та достатню кількість додатків з прикладами перекладу документації;

«дуже добре» - 79,9 – 72,25 балів студент отримує за розкриття теми реферату на 85% та достатню кількість додатків з прикладами перекладу документації;

«добре» - 71,4 – 63,75 бали студент отримує за розкриття теми реферату на 70% та достатню кількість додатків з прикладами перекладу документації;

«задовільно» - 62,9 – 55,25 бала - студент отримує за розкриття теми реферату на 50% та недостатню кількість додатків з прикладами перекладу документації;

«достатньо» - 54,4 – 51 бала студент отримує за розкриття теми реферату на 30% відсотків та недостатню кількість додатків з прикладами перекладу документації;

«незадовільно» - 50 балів і менше – студент отримує за розкриття теми реферату на 20% без додатків;

0 балів – не написання реферату.

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Критерії оцінювання, зміст та зразок контрольної роботи відображено у Додатку 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Семестрова атестація студентів

Для отримання оцінки за залік з кредитного модуля «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 60 балів (60% від максимальних 100 балів), отриманих на 3 практичних заняттях та написання реферату. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною. У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» PCO).

Обов'язкові умови отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 7$ (3 практичних заняття)

2	Написання реферату	RD \geq 51
---	--------------------	--------------

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Необов'язкові умови отримання заліку:

1. Активність на практичних заняттях.
2. Відвідування практичних занять.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за	5 балів		

¹Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

тематикою навчальної дисципліни)			
Вчасне подання реферату	2 бали		

Відвідування занять

Відвідування практичних, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний та практичний матеріал, а також розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Тематичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів заочної форми навчання – відсутня.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсів за певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курс за певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Порівняльна типологія. Порівняльна лексикологія» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Поза аудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни не менше двох виїзних занять – на базі органів державної влади або участь в конференціях, форумах, круглих столах, Виставках технологій електронного урядування.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування комерційних документів» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
		Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним і самокритичним.	Здатність налізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють Зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті
	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням	Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

²Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого(бакалаврського) рівня вищої освіти».

	спеціалізованого програмного забезпечення		
	Аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок, екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок текстів сучасного фахового дискурсу.	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
	Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації.
	Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог	Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
	Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді	Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.	Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Додаток 2. Рекомендована література.

Базова:

1. О.О.Селіванова. Сучасна лінгвістика : напрямки та проблеми. — Підручник. — Полтава: Довкілля-К, 2010. — 712 с.
2. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. — Oxford University Press, 2003. — 304p.

Допоміжна:

1. Зарицький М.С. Переклад : створення та редагування: Посібник. — К.: Парламентське видавництво, 2004. — 120 с.

2. Борисенко І.І. Євтушенко Л.І., Дайнека В.В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції : Навчальний посібник. 2-е вид., із змінами та доп. – К.: Логос, 1999. – 416 с.
3. Бергельсон М.Б. Лингвистические методы исследования в области (межкультурной) коммуникации/Тезисы пленарного доклада на II Международной конференция РКА "КОММУНИКАЦИЯ: КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ" ("Коммуникация-2004") "COMMUNICATION: THEORETICAL APPROACHES AND PRACTICAL APPLICATIONS" (Communication-2004).http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bergelson01.shtml
4. Андрушко С.Я. Искусство составления деловых писем на английском языке. – Одесса : Два Слона – Вариант, 1993. – 32 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo – 2000. – 624с.
6. Устименко Т.А. Основи міжкультурної взаємодії. – Полтава, 1998. – 214с.
7. Шевчук С. В. Українське ділове мовлення : Підручник / Вид 2-ге, доп. І переробл. – К.: Атака, 2004. – 592 с.

Журнали:

1. AdvancedLinguistics. ISSN 2617-5339 ISSN Online 2663-6646
2. AdvancedEducation. "AdvancedEducation" is a peer-reviewed open access journal ISSN 2410-8286 (Online), ISSN 2409-3351 (Print)
3. EnglishforSpecificPurposes. AnInternationalResearchJournal. ISSN: 0889-4906

Монографії:

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу. – Вінниця: Нова Книга. 2013. – 376с.
2. Сімкова І.О. Теорія і практика формування іншомовної професійно орієнтованої компетентності в говорінні у студентів нелінгвістичних спеціальностей Колективна монографія. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 383

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Контрольна робота складається з наступних завдань:

I. Перекладіть 5 термінів та словосполучень англійською мовою

- запит
- тверда оферта
- контракт купівлі-продажу
- юридична назва
- одиниця вимірювання

II. Перекладіть 5 термінів та словосполучень українською мовою

- deposit
- bill of exchange
- make out a document
- letter of credit
- value

III. Перекладіть текст (лист) англійською мовою

Доброго дня, Наталя

Щирі вітання від компанії Vista Infotech, що розташована у м. Бангалор, Індія.

Ми одна з ведучих компаній, що надає ІТ послуги для виробництва. Ми займаємося цим останні 12 років і накопичений нами досвід застосовується у різних технологіях та галузях. Серед наших клієнтів є багатонаціональні корпорації.

Ми б хотіли додати, що ми потребуємо досвідчених спеціалістів для створення команди з нашими клієнтами, серед яких Honeywell, Philips, Samsung, Visteon, Infosys & Microsoft, кожна з яких є лідером у своїй галузі: авіакосмічній промисловості, автомобільному конструюванні, проектуванні мікросхем, телекомунікаційних системах, розробки продуктів, наданні консультаційних послуг тощо.

Ми шукаємо спеціалістів (носіїв мови) з іспанської, французької, шведської, фінської, норвезької, португальської, італійської, голландської та датської.

Місце роботи буде розташоване у Бангалорі, силіконовій долині Індії. Ми домовимося про дозвіл на роботу та документи, що необхідні для оформлення візи. Якщо Ви підійдете, ви будете працювати з клієнтами у Бангалорі. Дайте мені знати, чи зацікавлені Ви у співпраці з нами та у роботі в Індії. Якщо так, будь ласка якомога скоріше вишліть ваше резюме, що включатиме наступні деталі:

1. Повне ім'я, як у паспорті
 2. Національність
 3. Рівень володіння мовою
 4. Бажану заробітну платню у доларах США
 5. Як скоро ви зможете переїхати до Бангалору
- З нетерпінням чекаю на ваш лист

IV. Перекладіть текст (лист) українською мовою

Dear Mr McKenzie,

The above order has now been completed and sent to Liverpool Docks, where it is awaiting loading on the SS Manitoba, which sails for Dawson, Canada on 16 July arriving 30 July. When we have the necessary documents we will transfer them to Burnley City Bank, your bank's agents here, and they will forward them to the Canadian Union Trust Bank.

We have taken particular care to see that the goods have been packed as per your instructions: the six crates have been marked by your name, and numbered 1-6. Each crate measures 6ft x 4ft x 3ft and weighs 5 cwt.

If you need any further information, please contact us. Thank you very much for your order. We look forward to hearing from you again soon.

John Merton
Sales Manager

Максимальний бал за виконання залікової контрольної роботи – 40. Контрольна робота є перевіркою засвоєння студентами практичного матеріалу по 9 розділам протягом всього семестру. Завдання контрольної роботи передбачають виконання перекладу термінів та письмового перекладу текстів комерційних документів англійською та українською мовами. Вірно виконане завдання 1 та 2 максимально оцінюється у 5 балів, 3 та 4 завдання по 15 балів.

«відмінно» - 40 – 38 балів - студент отримує за повний вірний переклад;

«дуже добре» - 37,6 – 34 балів студент отримує за повний переклад з 2-4 лексичними або граматичними помилками;

«добре» - 33,6 – 30 балів - студент отримує за переклад виконаний на 70% з 3-5 лексичними або граматичними помилками;

«задовільно» - 29,6 – 26 балів - студент отримує за виконаний на 50% переклад з 6-8 граматичними або лексичними помилками;

«достатньо» - 25,6 – 24 бала студент отримує за виконаний на 30% відсотків переклад з 6-8 граматичними або лексичними помилками;

«незадовільно» - 23,9 балів і менше – студент отримує за виконання перекладу на 20% або невиконання перекладу;

0 балів – відсутність студента на занятті.